

Tràfic i trànsit

R. V. i A.

En català, els substantius **tràfic** i **trànsit**, i els verbs respectius **traficar** i **transitar**, presenten punts de contacte semàntic que fa que, a l'hora d'usar-los, es produeixin interferències que deriven en usos impropis. Això s'explica perquè en altres llengües romàniques la distribució dels significats de cadascun dels dos termes no sempre coincideix amb la distribució que se n'ha fet en català.

Tot i que en aquestes llengües la definició de base dels verbs *traficar* i *transitar* sigui pràcticament la mateixa: 'comerciar, intercanviar mercaderies' i 'anar d'un lloc a l'altre per la via pública', respectivament, l'evolució dels substantius, malgrat conservar aquest significat, ha diferit d'una llengua a una altra i ha originat aquesta manca de coincidència, que, a la vegada, provoca les interferències que esmentàvem.

Mentre que en castellà i en certa manera en francès, tot allò que fa referència a la circulació de vehicles per la via pública gira al voltant de *tráfico*, en català hem de parlar de *trànsit*. Així, doncs, tenim la **Direcció General de Trànsit**, un **accident de trànsit**, un **parc infantil de trànsit**, etc.

L'altra família de mots, **traficar**, **tràfic**, **trafiquejar**, **trafica** i **traficant** té una relació directa, com ja hem dit, amb el món del comerç i de l'intercanvi de mercaderies que, evidentment, això sí, pressuposa també un determinat *trànsit*. L'etimologia d'aquests mots no és del tot clara, va lligada a l'etimologia de **trafegar** 'mudar alguna cosa d'un lloc a un altre' i, en tot cas, sembla que ens ha arribat de l'italià (*trafficare/traffico*). Val a dir que en italià aquests mots tenen les mateixes accepcions semàntiques que en català, fins i tot en aquelles que tenen connotacions negatives, les quals, en certa manera, cada dia limiten més el seu abast semàntic.

La percepció que ens mereix algú que *trafica* no és pas la d'un comerciant honrat, sinó que més aviat pensem en traficants de mercaderies poc recomanables (històrica-

ment, **traficants d'esclaus**, i més actualment, els **narcotraficants** en mercats closos i amb regles poc honorades). I no oblidem que un *trafica*, encara que potser no sigui tan nefast com certs traficants, és aquell que 'vol fer passar per bo allò que no ho és'. Sigui com sigui, convé discernir amb cura l'abast del significat de cada terme i, sobretot, que les regles que determinen els intercanvis comercials no siguin ni *trafiques* ni estiguin en mans de *traficants*.

[*Món Empresarial*, juliol 2002]